

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ:
Ректор ФГБОУ ВО «ДонГУ»

С.В. Беспалова
2024 г.

**Программа вступительного испытания
для поступающих на направление подготовки
45.04.02 Лингвистика
(Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная
коммуникация (английский и немецкий / французский языки))**

г. Донецк
2024

Программа вступительного испытания по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки) при приеме на обучение по программам магистратуры разработана на факультете иностранных языков ФГБОУ ВО «ДонГУ» в соответствии со следующими нормативными документами:

– Порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 21.08.2020 № 1076 (с изменениями);

– Особенности приема на обучение в организации, осуществляющие образовательную деятельность, по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), предусмотренные частями 7 и 8 статьи Федерального закона от 17 февраля 2023 г. № 19-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сферах образования и науки в связи с принятием в Российскую Федерацию Донецкой Народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов – Донецкой Народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации, утвержденные приказом Минобрнауки России от 01.03.2023 № 231;

– Правила приема в федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в 2024 году;

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 992;

– Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)).

Разработчики программы:

Подгайская И.М., зав. кафедрой теории и практики перевода, канд. филол. наук, доцент

Писарева В.В., доцент кафедры теории и практики перевода, канд. филол. наук

Программа утверждена на заседании Ученого совета факультета иностранных языков от 21 февраля 2024 г., протокол № 2.

Декан факультета
иностраннных языков



Н.Е. Гапотченко

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода



И.М. Подгайская

Содержание

1. Общие положения и порядок проведения вступительного испытания	5
2. Основное содержание программ вступительного испытания	7
3. Шкала оценивания и минимальное количество баллов, подтверждающее успешность прохождения вступительного испытания	9
4. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному испытанию	10

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по образовательной программе (ОП) магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)).

Цель профильного экзамена по специальности: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; оценить уровень знаний поступающего по английскому языку, которые должны соответствовать уровню C1 по шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах лингвистики, переводоведения и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ общей, прикладной и частной лингвистики, переводоведения, иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

От поступающего требуется владение английским языком на уровне C1 в соответствии с общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию. На уровне C1 поступающий может понимать широкий спектр достаточно сложных и объемных текстов и распознавать имплицитное значение. Может высказываться бегло и спонтанно без заметных осложнений, связанных с поиском средств выражения. Может эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и в профессиональных целях. Может четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня C1
Чтение	Может понимать широкий спектр достаточно сложных и объёмных текстов разных типов и жанров и распознавать их имплицитные значения, оценивая особенности их стиля. Может понимать специализированные статьи и длинные технические инструкции, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языка.
Аудирование	Может понимать сложные высказывания, даже если они не слишком четко структурированы или, когда их связь скрыта и не выражена эксплицитно. Может понимать программы телевидения и фильмы без чрезмерных усилий.
Говорение	В монологической и диалогической речи может бегло и спонтанно выражать свои мысли, не испытывая трудностей в подборе слов. Может гибко и эффективно пользоваться языком в повседневной жизни, в социальных и профессиональных целях. Может четко,

	логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы, доносить свои взгляды в полном объеме другим собеседникам, делать логичные и аргументированные выводы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.
Письмо	Может выражать мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, выражаясь достаточно уверенно. Может писать письма, статьи, рефераты или доклады на сложные темы, подчеркивая то, что кажется наиболее важным. Может выбрать стиль, соответствующий коммуникативному намерению и коммуникативной ситуации.

Для поступления на направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)) факультета иностранных языков ДонГУ на обучение по образовательной программе магистратуры необходимо сдать профильный экзамен. Экзаменом предусмотрено оценивание специальных знаний кандидата, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале.

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, предъявляемыми к уровню подготовки, необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки бакалавра «лингвистики»;

- Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;
- рабочими программами кафедры теории и практики перевода ДонГУ.

Рабочая программа структурирована таким образом:

1. Общие положения и порядок проведения вступительного испытания
2. Основное содержание программ вступительного испытания
3. Шкала оценивания и минимальное количество баллов, подтверждающее успешность прохождения вступительного испытания
4. Список рекомендуемой литературы для подготовки к вступительному испытанию

2. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Профильный экзамен по специальности состоит из двух частей: устного перевода текста общественно-политического характера и представления результатов научного исследования.

Тип задания	Содержание заданий	Кол-во вопросов	Максимальное количество баллов	Время выполнения
Устный перевод текста с английского языка на русский	Перевод с листа общественно-политического текста с английского языка на русский язык	Текстовый отрывок объемом 500-600 знаков	100	5 мин.
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, выполненного поступающим в рамках бакалавриата (на английском языке). Объем ожидаемого ответа не должен превышать 150 слов.	–	100	10 мин.

Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 2 от 21.02. 2024 г.

председатель совета

_____ Н. Е. Гапотченко

Донецкий государственный университет
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен

Образовательная программа магистратура

Форма обучения очная

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)*)

БИЛЕТ № 1

1. Translate the text from English into Russian.
2. Present the results of your research paper.

Председатель Приемной комиссии

С. В. Беспалова

Председатель экзаменационной
комиссии

Е. В. Трофимова

Год поступления 2024

Образцы экзаменационных заданий Образец текстового отрывка для задания по переводу

China's economy grows 18.3% in post-Covid comeback

It's the biggest jump in gross domestic product (GDP) since China started keeping quarterly records in 1992. However, Friday's figures are below expectations, with a Reuters poll of economists predicting 19% growth. In the first quarter of 2020, China's economy shrank 6.8% due to nationwide lockdowns at the peak of its Covid-19 outbreak.

"The national economy made a good start," said China's National Bureau of Statistics, which released the first quarter data. But it added: "We must be aware that the Covid-19 epidemic is still spreading globally and the international landscape is complicated with high uncertainties and instabilities."

Industrial output for March rose 14.1% over a year ago, while retail sales grew 34.2%.

3. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ И МИНИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕЕ УСПЕШНОСТЬ ПРОХОЖДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из двух видов заданий экзаменационного билета

1. Устный перевод текста общественно-политической тематики с английского языка на русский:

Выполнение данного задания предусматривает адекватный устный перевод с листа текстового отрывка объёмом 500-600 знаков без подготовки.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за следующие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические и стилистические ошибки	1 балл

2. Представление на английском языке результатов научного исследования, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата:

Количество баллов	Критерии оценивания
90-100 баллов	Поступающий излагает основные положения своего научного исследования, исчерпывающе раскрывая такие его аспекты: актуальность темы; цель и задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы. Поступающий демонстрирует уверенное владение научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом исследования, уместно использует разнообразные лексические единицы и грамматические формы, умеет логически структурировать свой доклад. Допускаются 1-2 грамматические и/или лексические ошибки.
75-89 баллов	Поступающий допускает незначительные погрешности, излагая актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 3-4 грамматические и/или лексические ошибки.
60-74 баллов	Поступающий недостаточно глубоко и полно формулирует актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 5-6 грамматические и/или лексические ошибок.
0-59 баллов	Поступающий не владеет научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом, не может сформулировать основные положения и результаты своего исследования, сделать соответствующие выводы, допустив при этом более 6 грамматических и/или лексических ошибок

Итоговая оценка по профильному экзамену по образовательной

программе магистратуры направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)*) определяется как среднеарифметическое результатов выполнения двух видов заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания, которая используется в ДонГУ:

Максимальное количество баллов, полученных за решение экзаменационного билета, составляет 100 баллов.

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешность прохождения вступительного испытания – 60 баллов.

4. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ИСПЫТАНИЮ

Основная литература:

1. Подгайская, И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Учебно-методическое пособие по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» [Электронный ресурс] / авт.-сост: Квач Ю.А. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Подгайская, И. М. Курс лекций по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Авт.-сост.: И. М. Подгайская, О. В. Гудова. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

4. Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: структура, правила оформления, этапы выполнения : учебно-методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2020. – 96 с.

Дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.

2. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.

3. Гарбовский Н.К. Переводческие трансформации и обучение переводу // Перевод как лингвистическая проблема М., 1982. – С. 13-22.

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.

5. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие для

студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.

6. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур : Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

7. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи : С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз. / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2005. – 416 с.

8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.

9. Катфорд, Д. К. Лингвистическая теория перевода : Об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд ; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М. : УРСС, 2004. – 207 с.

10. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва : URSS : Либроком, 2009. – 165, [2] с.

11. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Пробл. переводоведения в освещении зарубеж. ученых / В. Н. Комиссаров ; Моск. Гос. Лингв. Ун-т ; Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ и др. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.

12. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. шк., 1990. – 125, [2] с.

13. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250, [3] с.

14. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

15. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.

16. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.

17. Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманитар. специальностям] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

18. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А. В. Федоров; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.